Porównanie tłumaczeń Daniela 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W drugim roku\* panowania Nebukadnesara przyśniły się Nebukadnesarowi sny.\*\* I zatrwożył się jego duch, a jego sen był nad nim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drugim roku panowania Nebukadnesara, władcy przyśnił się ważny sen. Przestraszył go on na tyle, że nie mógł już dalej spać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W drugim roku panowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen i strwożył się jego duch, i nie mógł spać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku wtórego królowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen, i strwożył się duch jego, i przerwał mu się sen jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku wtórego królestwa Nabuchodonozora, widział Nabuchodonozor sen i zlękł się duch jego, a sen jego odszedł od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W drugim roku swego panowania Nabuchodonozor miał sny; ducha jego ogarnął niepokój i nie mógł spać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwunastym roku panowania Nebukadnesara miał Nebukadnesar sen, tak iż jego duch był zaniepokojony i sen go odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W drugim roku swojego panowania Nebukadnessar miał sny. Ogarnął go niepokój i nie mógł już zasnąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drugim roku swego panowania Nabuchodonozor miał dziwny sen. Ogarnął go wewnętrzny niepokój i nie mógł spać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drugim roku panowania miał Nebukadnezar sen. Zatrwożył się jego duch i sen go opuścił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В другому році царства Навуходоносора сон приснився Навуходоносорові, і його дух жахнувся, і його сон відбув від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drugiego roku królowania Nabukadnecara, Nabukadnecar miał sen, więc strwożył się jego duch, a sen mu się przerwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w drugim roku królowania Nebukadneccara śniły się Nebukadneccarowi sny; i jego ducha zaczął ogarniać niepokój, i nie mógł już spać. |

1. 1) 604 r. p. Chr., jeśli nie liczyć roku koronacyjnego Nebukadnesara (por. <x>340 1:1</x>); Daniel i jego przyjaciele kończyli wówczas wstępny okres edukacji w Babilonie (zob. <x>340 1:5</x>); w dwunastym roku BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o części jednego snu lub lp nieokreśloną (<x>340 2:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) odszedł go; (2) powracał do niego. [↑](#footnote-ref-4)